

## **23 Ελληνόγλωσση μεταφρασεοστρεφής ορολογία: δράσεις και εκδηλώσεις της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών**

**Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Δημήτρης Μουτάφης**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Με δεδομένη την άμεση σύνδεση μεταξύ Μετάφρασης και Ορολογίας, στόχος της παρούσας παρουσίασης είναι η ανάδειξη της συμβολής του έργου της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (εφεξής ΠΕΜ) στο πεδίο της Ορολογίας. Καταγράφεται το συνολικό έργο της ΠΕΜ και οι δράσεις και συνεργασίες της με πανεπιστημιακά ιδρύματα και άλλους φορείς στην Ελλάδα και το εξωτερικό από την αρχή του 2022 έως και σήμερα, με σκοπό να καταδειχθεί ο ρόλος της στην προαγωγή της έρευνας και της παραγωγής στο πεδίο της μεταφρασεοστρεφούς ορολογίας αλλά και της ορολογίας γενικότερα. Τέλος, γίνεται αναφορά σε ορισμένες από τις μελλοντικές προοπτικές και πρωτοβουλίες της ΠΕΜ στο πεδίο.

Λέξεις-κλειδιά: Ορολογία, Επαγγελματικές Ενώσεις, ΠΕΜ, TERMNET

## **Greek translation-oriented terminology: activities and events organized by the Panhellenic Association of Translators**

**Valentini Kalfadopoulou, Dimitris Moutafis**

### **ABSTRACT**

Starting from the direct connection between Translation and Terminology, the aim of this presentation is to highlight the contribution of the work done by the Panhellenic Association of Translators (hereinafter referred to as PEM) in the field of Terminology. This presentation shows the overall work of PEM and its activities and partnerships with universities and other bodies in Greece and abroad since the beginning of 2022, in order to demonstrate its role in promoting research and production in the field of translation-oriented terminology and terminology in general. Finally, reference is made to some of the future perspectives and initiatives of PEM in the field.

Keywords: Terminology, Associations, PEM, TERMNET

## **0 Θεωρητικό Πλαίσιο**

Η σχέση της ορολογίας με τη μετάφραση ειδικών κειμένων ως προϊόν και ως διαδικασία θεωρείται άρρηκτη, δεδομένου ότι η ορολογία αποτελεί απαραίτητο εργαλείο για τον μεταφραστή κειμένων που περιέχουν ειδική γλώσσα (Σελλά-Μάζη, 2007, σ. 230· Κουτσιβίτης, 1994, σ. 214). Εξάλλου οι ορολόγοι έχουν πολύ περισσότερα κοινά με τους μεταφραστές ειδικών κειμένων παρά με τους λεξικογράφους (οι οποίοι εργάζονται με το λεξιλόγιο της γενικής γλώσσας) (Roald, 2008, σ. 21-22),.

Τόσο στο παρελθόν, όσο και στη σύγχρονη πραγματικότητα, στα μεταφραστικά έργα ο μεταφραστής καλείται να εκπληρώσει δύο ρόλους: από τη μία επιζητά και αναζητά όρους και, από την άλλη, τους κρίνει και τους αξιολογεί. Ο διπλός αυτός ρόλος, και συγκεκριμένα σε ό,τι αφορά τους Έλληνες επαγγελματίες, διαφαίνεται και από τα αποτελέσματα της έρευνας που διεξήγαγε το 2014 το Γραφείο Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Αθήνα (Καλφαδοπούλου & Φράγκου, 2021, σ. 391). Από την έρευνα αυτή προκύπτει ότι οι Έλληνες μεταφραστές χρησιμοποιούν αρκετά συχνά την ευρωπαϊκή διαδραστική βάση ορολογίας IATE και ότι διαθέτουν υψηλή εξοικείωση με τα υφιστάμενα αποθετήρια και εργαλεία αναζήτησης ορολογίας.

Με δεδομένη, λοιπόν, την άμεση σύνδεση μεταξύ Μετάφρασης και Ορολογίας, στόχος της παρούσας παρουσίασης είναι η ανάδειξη της συμβολής του έργου της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (εφεξής ΠΕΜ) στο πεδίο της Ορολογίας. Καταγράφεται το συνολικό έργο της ΠΕΜ και οι δράσεις και συνεργασίες της με πανεπιστημιακά ιδρύματα και άλλους φορείς στην Ελλάδα και το εξωτερικό από την αρχή του 2022 έως και σήμερα, με σκοπό να καταδειχθεί ο ρόλος της στην προαγωγή της έρευνας και της παραγωγής στο πεδίο της μεταφρασεοστρεφούς ορολογίας αλλά και της ορολογίας γενικότερα. Τέλος, γίνεται αναφορά σε ορισμένες από τις μελλοντικές προοπτικές και πρωτοβουλίες της ΠΕΜ στο πεδίο.

## **1 Η κατάσταση του πεδίου της Ορολογίας στην Ελλάδα και η ΠΕΜ**

Στην Ελλάδα, το πεδίο της Ορολογίας, καίτοι ξεκίνησε κάπως ανορθόδοξα (Καλφαδοπούλου & Φράγκου, 2021, σ. 385-386), τα τελευταία χρόνια έρχεται στο προσκήνιο με όλο και περισσότερες πρωτοβουλίες και εκδηλώσεις. Βέβαια, η εφαρμογή των διεθνών προτύπων και διαδικασιών, των οποίων θεματοφύλακας και πάροχος στην Ελλάδα είναι ο ΕΛΟΤ, συνεχίζει να παραμένει άτυπη και μη κανονικοποιημένη, ενώ η πορεία της ορολογικής έρευνας και παραγωγής είναι, θα λέγαμε, σχετικά αργή, καθώς συνεχίζει να μην υφίσταται ενιαία πολιτική ή νομοθετημένο πλαίσιο για την ορολογία, όπως επίσης δεν υφίσταται και για τα γλωσσικά θέματα

και τα γλωσσικά επαγγέλματα. Δυστυχώς οι τρεις προσπάθειες που καταβλήθηκαν τα προηγούμενα χρόνια προς αυτήν την κατεύθυνση υπήρξαν άκαρπες, χωρίς κανένα απτό αποτέλεσμα ή αλλαγή του ισχύοντος καθεστώτος (Καλφαδοπούλου & Φράγκου, 2021, σ. 385-386).

Η ΠΕΜ, η πρώτη ένωση επαγγελματιών μεταφραστών της Ελλάδας με έτος ίδρυσης το 1963, μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT<sup>1</sup>), της EULITA και του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας TermNet, αναγνώρισε ήδη από το 2017, μετά και από το 1<sup>ο</sup> Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας που διοργάνωσε η ίδια σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, τα διάφορα υφιστάμενα κενά στις ροές εργασίας των μεταφραστικών έργων και των έργων διερμηνείας. Με βάση τα συμπεράσματα του Συνεδρίου εκείνου, αλλά και στο πλαίσιο της προσπάθειάς της για την προώθηση της χρήσης και εφαρμογής των διεθνών προτύπων, η ΠΕΜ προέβη σταδιακά από τότε στην ίδρυση διαφόρων σχετικών ομάδων εργασίας (ΟΕ). Αφουγκραζόμενη δε τις ορολογικές ανάγκες της Νέας Ελληνικής, και θέλοντας να δώσει νέα πνοή στο ορολογικό τοπίο της χώρας και στις προσπάθειες που είχαν έως τότε καταβληθεί, αλλά και με σκοπό να ενισχύσει την επιμόρφωση και κατάρτιση των άνω των 300 μελών της σε ορολογικά θέματα, πρότυπα και διαδικασίες, η ΠΕΜ ενεργοποίησε το 2020 ειδική Ομάδα Εργασίας Ορολογίας.

## **2 Ιστορικό ίδρυσης – Αντικείμενο εργασιών της Ομάδας Εργασίας Ορολογίας της ΠΕΜ**

Η Ομάδα Εργασίας Ορολογίας (εφεξής ΟΕ) ιδρύθηκε το 2020 και αποτελείται από μέλη της ΠΕΜ που απασχολούνται συστηματικά και επαγγελματικά ως μεταφραστές ή επαγγελματίες άλλων γλωσσικών επαγγελμάτων σε κάποιο πεδίο που συνδέεται άμεσα με την Ορολογία.

Οι εργασίες της ΟΕ ξεκίνησαν κατά την περίοδο της έναρξης της πανδημίας COVID-19, με πρώτο έργο της το πολύγλωσσο *Γλωσσάρι όρων για τον κορονοϊό* (Κατσογιάννου κ.ά., 2021, σ. 249-250), ενώ στις 17 Μαρτίου 2021 η ΟΕ διοργάνωσε την πρώτη της διαδικτυακή ημερίδα με σκοπό τη διερεύνηση της κατάστασης της ορολογίας και της λεξικογραφίας στην Ελλάδα, με συμμετοχή δώδεκα εκπροσώπων φορέων από την Ελλάδα και το εξωτερικό που δραστηριοποιούνται στην ορολογία<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Γνωστή με τη γαλλική της επωνυμία ως Fédération Internationale des Traducteurs

<sup>2</sup> Για την ημερίδα, βλέπε «Ο ρόλος των επαγγελματικών οργανώσεων μεταφραστών στην προαγωγή της ορολογικής παραγωγής: Η περίπτωση των δράσεων της ΠΕΜ» (Καλφαδοπούλου & Φράγκου, 2021)

Στόχος της ΟΕ είναι να λειτουργήσει ως φορέας δικτύωσης και συνεργασίας, με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων και ορολογικών προβληματισμών μεταξύ ακαδημαϊκών, ερευνητών, επαγγελματιών και φορέων του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και η έρευνα και παραγωγή ορολογικών πόρων. Επίσης, η ΟΕ φιλοδοξεί να αποτελέσει φορέα ουσιαστικής συμβολής για την ανάδειξη της σημασίας, της χρησιμότητας και της πολυπλοκότητας της Ορολογίας (και των συναφών με αυτήν γλωσσικών επαγγελμαμάτων), καθώς και του σημαντικού ρόλου που αυτή καλείται να επιτελέσει στο σύγχρονο γλωσσικό και επικοινωνιακό περιβάλλον.

Ειδικότερα, η ΟΕ επιδιώκει:

- την προαγωγή της ελληνόγλωσσης ορολογικής έρευνας και παραγωγής,
- τη διευκόλυνση της επαφής μεταξύ επαγγελματικών και ακαδημαϊκών φορέων στο εν λόγω πεδίο,
- την παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών σε ορολογικά ζητήματα και θέματα εκπαίδευσης και κατάρτισης στην Ορολογία,
- την ενημέρωση και συνεργασία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο σε ό,τι αφορά τη μεταφρασεοστρεφή ορολογική έρευνα και παραγωγή
- τη συμμετοχή της στη διαμόρφωση επιπλέον κανόνων και την εφαρμογή των διεθνώς αποδεκτών προτύπων ορολογίας.

### **3 Δράσεις και εκδηλώσεις της ΟΕ Ορολογίας**

Για την επίτευξη των σκοπών της, η ΟΕ Ορολογίας προάγει και συμμετέχει στην ανταλλαγή πληροφοριών και την παραγωγή ορολογικού έργου, μέσω των συνεργασιών της και των συντονισμένων και σχεδιαζόμενων δράσεων και εκδηλώσεων.

Κατά την 3ετή λειτουργία της εν λόγω ΟΕ, η ΠΕΜ έχει διοργανώσει και συμμετάσχει σε διάφορες δράσεις και εκδηλώσεις που προσβλέπουν στην προαγωγή της έρευνας και της παραγωγής στον τομέα της μεταφρασεοστρεφούς ορολογίας, με αποκορύφωμα την επίσημη συνεργασία της ΠΕΜ με το διεθνές δίκτυο ορολογίας TermNet, τη διοργάνωση για πρώτη φορά του Διεθνούς Θερινού Σχολείου Ορολογίας TSS 2022 και τη διαχείριση του ορολογικού κόμβου του Termnet στο πανευρωπαϊκό έργο ορολογίας Eurotermbank.

Από το 2021, η ΟΕ Ορολογίας της ΠΕΜ συμμετέχει ενεργά στις εργασίες του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (εφεξής ΕΔΟ) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ενώ δύο μέλη της, η Βαλεντίνη

Καλφαδοπούλου και ο Δημήτρης Μουτάφης, αποτελούν: ο πρώτος: μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΕΔΟ και η δεύτερη: μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ και παρατηρήτρια της Συντονιστικής.

Επιπλέον, επίσης από το 2021, δύο μέλη της ΟΕ, ο Δημήτρης Μουτάφης και η Ευφροσύνη Φράγκου, συμμετέχουν σταθερά και ενεργά ως παρατηρητές στις συνεδριάσεις και τις εργασίες του ΓΕΣΥ<sup>3</sup> της ΕΛΕΤΟ, εκπροσωπώντας την ΠΕΜ, και – επειδή είναι και μέλη της ΕΛΕΤΟ – στις συνεδριάσεις και τις εργασίες του Διοικητικού Συμβουλίου της.

Επιπροσθέτως, από το ίδιο έτος, τα μέλη της ΟΕ Ευφροσύνη Φράγκου και Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, συμμετέχουν σταθερά και ενεργά στις συνεδριάσεις και τις εργασίες της Τεχνικής Επιτροπής ΤΕ21 του ΕΛΟΤ (Ορολογία–Γλωσσικοί Πόροι).

Τέλος, η ΟΕ Ορολογίας της ΠΕΜ διαχειρίζεται από το καλοκαίρι του 2022 τον κόμβο του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας TermNet, στο πλαίσιο του Πανευρωπαϊκού Έργου Ορολογίας Eurotermbank.

Το έως τώρα έργο της ΟΕ Ορολογίας της ΠΕΜ δεν μπορεί, σε καμία περίπτωση, να συγκριθεί με το τεράστιο έργο των φορέων ορολογίας που δραστηριοποιούνται συστηματικά στο εν λόγω πεδίο, όπως π.χ. η ΕΛΕΤΟ κ.ά. Έρχεται, ωστόσο, να συμπληρώσει το έργο αυτό, καθώς η συνεισφορά της ΟΕ συνίσταται σε μεγάλο βαθμό από δραστηριότητες δικτύωσης και συνεργασίας με τους διάφορους ακαδημαϊκούς και άλλους φορείς οι οποίοι ασχολούνται με την εναρμόνιση, την τυποποίηση και την παραγωγή ορολογικών πόρων. Το γεγονός αυτό καταδεικνύεται τόσο από τα προγράμματα των εκδηλώσεων της ΠΕΜ, που ασχολούνται κατά κόρον με ζητήματα μετάφρασης ειδικών κειμένων και ορολογίας, όσο και από την ακαδημαϊκή και επαγγελματική πορεία αρκετών μελών της ΟΕ Ορολογίας και τη συμμετοχή τους σε διάφορα συνεργατικά σχήματα ορολογικής έρευνας και παραγωγής.

Ακολουθεί ο Πίνακας 1 που περιέχει τον κατάλογο δράσεων και εκδηλώσεων σχετικών με την ορολογία στις οποίες συμμετείχε ή διοργάνωσε η ΠΕΜ από τις αρχές του 2022 έως και σήμερα:

---

<sup>3</sup> Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο

**Πίνακας 1 – Κατάλογος δράσεων και εκδηλώσεων με συμμετοχή της ΠΕΜ**

<b>Έτος - Δράση/ Εκδήλωση</b>	<b>Περιγραφή</b>	<b>Συμμετέχοντες φορείς</b>
<b>2021/2022/2023-Παρουσιάσεις σε Πανεπιστήμια</b>	Στο πλαίσιο του προγράμματος επιμόρφωσης της ΠΕΜ, μέλη της ΟΕ παρουσίασαν σε φοιτητές και φοιτήτριες εργαλεία που υπάρχουν διαθέσιμα στο διαδίκτυο για χρήση τόσο στη δημιουργία όσο και τη συντήρηση μεταφραστικών μνημών και τη δημιουργία σωμάτων κειμένων για την υποβοήθηση του ορογραφικού τους έργου.	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (εφεξής ΑΠΘ), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (εφεξής ΕΚΠΑ)
<b>2022 - Συμμετοχή στις εργασίες του ΓΕΣΥ της ΕΛΕΤΟ για τη δημιουργία του Αγγλοελληνικού γλωσσαρίου όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης</b>	Το Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης αποτελείται από το αγγλικό μέρος του <i>ISO 5492:2008 Sensory analysis – Vocabulary</i> και το ελληνικό ισοδύναμό του, που συντάχθηκε ύστερα από μετάφραση, αναθεώρηση και επεξεργασία του αγγλικού, και περιέχει 199 αγγλοελληνικά ορολογικά λήμματα.	ΕΛΕΤΟ, Εργαστήριο ΕΜΑΚΟΑΤΠ
<b>2022/2023 - Συμμετοχή στις εργασίες της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21</b>	Η Επιτροπή εκπόνησε δύο γλωσσάρια: 1. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών της Τεχνικής Έκθεσης ISO/TR20694 «Τυπολογία των επιπέδων χρήσης της γλώσσας», και 2. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο μετάφρασης και διερμηνείας (όροι και ορισμοί εννοιών του Προτύπου ΕΛΟΤ EN ISO 17100 «Υπηρεσίες μετάφρασης»)	ΕΛΟΤ/ΤΕ21
<b>2022/2023 - Συμμετοχή στις εργασίες του ΕΔΟ</b>	Συμμετοχή μελών της ΠΕΜ στη Συντονιστική και Οργανωτική Επιτροπή του ΕΔΟ	Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)
<b>2022 (Ιούλιος) - Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας TSS 2022 του Termnet</b>	Για πρώτη φορά στην Ελλάδα, στο πλαίσιο της νέας συνεργασίας της ΠΕΜ με το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας TermNet, από τις 1 έως τις 4 Ιουλίου 2022, με συμμετοχή διά ζώσης και μέσω διαδικτύου (άνω των 100 ατόμων)	ΠΕΜ, ΕΛΕΤΟ, TermNet, και με τη συμμετοχή ομιλητών από το ΕΚΠΑ, το ΑΠΘ, το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και το ΕΔΟ

<b>2022/2023 - Συμμετοχή στις εργασίες του TermNet</b>	Συμμετοχή στο νέο Διοικητικό Συμβούλιο του TermNet - Διαχείριση του κόμβου του TermNet στην πύλη ορολογίας Eurotermbank	ΠΕΜ, TermNet
<b>2023 - Παρουσίαση του εργαλείου αναζήτησης ορολογίας Juremy</b>	Η ΟΕ Ορολογίας της ΠΕΜ παρουσίασε στα μέλη της το Juremy, ένα εργαλείο αναζήτησης ορολογίας για έργα που σχετίζονται με νομική θεματολογία και θέματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.	ΠΕΜ, Juremy
<b>2023 (Μάιος) – Βιβλιοπαρουσίαση – The Greek Code Of Criminal Procedure, 7ο Φεστιβάλ Μετάφρασης, ΔΕΒΘ</b>	Στο πλαίσιο των εκδηλώσεων της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης και του 7ου Φεστιβάλ Μετάφρασης, η ΠΕΜ διοργάνωσε βιβλιοπαρουσίαση της μετάφρασης του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας (The Greek Code of Criminal Procedure), η οποία αποτελεί τον 1ο Τόμο στη συλλογή των μεταφράσεων της Τετραβίβλου (Quadricodex).	ΠΕΜ, LexGraeca, Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ)
<b>2023 (Ιούνιος) - Συμμετοχή στο Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας 2023 του TermNet στη Νάπολη (TSS 2023)</b>	Η ΠΕΜ συμμετείχε με 2 παρουσιάσεις για ορολογικά εργαλεία και μεθόδους, καθώς και με 1 ομιλία σχετικά με το έργο Eurotermbank.	TermNet, Πανεπιστήμιο Οριεντάλε, Πανεπιστήμιο του Σαλέρνο και Πανεπιστήμιο Parthenope

#### 4 Μελλοντικές δράσεις και προοπτικές της ΟΕ Ορολογίας

Η εκπαίδευση των μεταφραστών και των διερμηνέων σε θέματα ορολογίας και ειδικότερα σε ό,τι αφορά τα διαθέσιμα εργαλεία για την υποβοήθηση της ταχύτερης ολοκλήρωσης των έργων που αναλαμβάνουν με ορολογική ακρίβεια αποτελεί το θεμέλιο για την περαιτέρω προβολή του πεδίου της Ορολογίας, μιας και η εύρεση και χρήση των ορθών εννοιολογικών ισοδυναμιών προσφέρει εξοικονόμηση τόσο χρόνου όσο και προσπάθειας.

Η ΠΕΜ θα συνεχίσει να στηρίζει την ενημέρωση και επιμόρφωση των επαγγελματιών της μετάφρασης και της διερμηνείας σε θέματα ορολογίας μέσω ήδη εφαρμοζόμενων δράσεων, αλλά και μέσω της συμμετοχής της σε φορείς όπως το ΕΔΟ, η ΕΛΕΤΟ, και η ΕΛΟΤ/ΤΕ 21, και άλλες τυχόν επιτροπές Διεθνών Προτύπων Τυποποίησης (ISO) σχετικών με την ορολογία και την τυποποίηση των αρχών, των μεθόδων και των εφαρμογών που σχετίζονται με τις ορολογικές εργασίες και τους ορολογικούς πόρους.

Η ορολογική παραγωγή υπογραμμίζει τη δημιουργικότητα των φυσικών ομιλητών μιας γλώσσας, και χωρίς αυτήν η πολυγλωσσία και η απορρέουσα δυνατότητα πολλαπλής θέασης του κόσμου, κινδυνεύουν να χαθούν. Συνεπώς, τα επαγγέλματα τόσο του μεταφραστή όσο και του ορολόγου, όπως και το σύνολο εξάλλου των γλωσσικών επαγγελμάτων που υποστηρίζουν την πολυγλωσσική επικοινωνία, αποτελούν και τα δυο ακρογωνιαίους λίθους για τη γεφύρωση των επικοινωνιακών, των γνωστικών και των πολιτισμικών χασμάτων και τη μεταλαμπάδευση και διάδοση της γνώσης, του πολιτισμού, των τεχνών και των γραμμάτων.

Στις μελλοντικές δράσεις της ΟΕ Ορολογίας περιλαμβάνονται:

- η περαιτέρω συνεργασία με φορείς και η συμμετοχή στην έρευνα και παραγωγή ορολογικού έργου,
- η θέσπιση συνάντησης ανά έτος/διετία, που θα διοργανώνεται από κοινού με τους διάφορους ακαδημαϊκούς και άλλους φορείς που ασχολούνται με την Ορολογία εντός και εκτός Ελλάδας,
- η ενημέρωση και η επιμόρφωση παλαιών και νέων μεταφραστών και διερμηνέων σε ορολογικά ζητήματα.

Μείζονος ενδιαφέροντος στόχος κρίνεται η περαιτέρω ανάπτυξη συνεργασιών με φορείς και ιδρύματα της Ελλάδας και του εξωτερικού για τον εμπλουτισμό του ορολογικού κόμβου της TermNet στη διαδικτυακή βάση ορολογίας Eurotembank, με τη συμμετοχή διάφορων ακαδημαϊκών και επαγγελματικών φορέων.

## Βιβλιογραφία

Roald, J. (2008). Strukturalist, veiviser og agent i grensesnittet mellom fagvirkelighet og sprak. Στο H. Nilsson (Επιμ.), *Med tydlig intension: En festskrift till Anna-Lena Bucher pa 60-arsdagen* (σ. 20-26). Soina: Terminologisentrum TNC.

Αλεξαντής, Π. (2014). Χρήση εργαλείων ορολογίας και ανάγκες σε ορολογία – Αποτελέσματα ερωτηματολογίου Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης. Στο *Ημερίδα Εργασίας «Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση», Αθήνα, 11 Απριλίου*. [https://greece.representation.ec.europa.eu/system/files/2021-11/2014-06-03-praktika-imeridas%2Bparartimata\\_0.pdf](https://greece.representation.ec.europa.eu/system/files/2021-11/2014-06-03-praktika-imeridas%2Bparartimata_0.pdf)

Βαλεοντής, Κ. (2006). Η πρόταση της ΕΛΕΤΟ για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας. Στο *Ημερίδα «Το σύστημα εμπλουτισμού της γαλλικής γλώσσας και πρόταση εφαρμογής ανάλογου συστήματος για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής», Αθήνα, 23 Μαρτίου*. ΕΛΕΤΟ. [https://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2006-03-23\\_ka\\_Presentation-by-KValeontis\\_ELETOproposal.pdf](https://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2006-03-23_ka_Presentation-by-KValeontis_ELETOproposal.pdf)

Βαλεοντής, Κ. (2007). Η Ορολογία θεμέλιο της Τυποποίησης και ο Βασίλης Φιλόπουλος σε κλειδικό ρόλο. Στο *Εσπερίδα ΤΕΕ-ΕΛΕΤΟ: «Τυποποίηση, Ποιότητα, Ορολογία: η κληρονομιά του Β. Φιλόπουλου», Αθήνα, 16 Μαΐου*. [https://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2007-05-16\\_d\\_OrologiaThemelioTisTyposoiisisKaiVAFilopoulos\\_KValeontis.pdf](https://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2007-05-16_d_OrologiaThemelioTisTyposoiisisKaiVAFilopoulos_KValeontis.pdf)



Καλφαδοπούλου, Β., & Φράγκου Ε. (2021). Ο ρόλος των επαγγελματικών οργανώσεων μεταφραστών στην προαγωγή της ορολογικής παραγωγής: Η περίπτωση των δράσεων της ΠΕΜ. Στο 13<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Διαδικτυακό 11-13 Νοεμβρίου. ΕΛΕΤΟ. [https://www.eleto.gr/download/Conferences/13th%20Conference/Papers-and-speakers/13th\\_30\\_31\\_25\\_KalfadopoulouValentini\\_FrangouEfrosyni\\_Paper\\_V04\\_Teliko.pdf](https://www.eleto.gr/download/Conferences/13th%20Conference/Papers-and-speakers/13th_30_31_25_KalfadopoulouValentini_FrangouEfrosyni_Paper_V04_Teliko.pdf)

Κατσογιάννου Μ., Τοράκη Κ., & Μουτάφης Δ. (2021). Ορολογικά έργα για την πανδημία του κορονοϊού. Στο 13<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Διαδικτυακό 11-13 Νοεμβρίου. ΕΛΕΤΟ. [https://www.eleto.gr/download/Conferences/13th%20Conference/Papers-and-speakers/13th\\_18\\_29\\_34\\_KatsoyannouMarianna\\_TorakiKaterina\\_MoutafisDimitris2\\_Paper\\_V04\\_Teliko.pdf](https://www.eleto.gr/download/Conferences/13th%20Conference/Papers-and-speakers/13th_18_29_34_KatsoyannouMarianna_TorakiKaterina_MoutafisDimitris2_Paper_V04_Teliko.pdf)

Κουτσιβίτης, Β. (1994). *Θεωρία της Μετάφρασης*. Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις.

Σελλά-Μάζη, Ε. (2007). Εκπαίδευση και κατάρτιση των μεταφραστών στην Ορολογία. Στο: Π. Κελάνδριας (Επιμ.) *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. Επετειακός τόμος* (σ. 229-242). Δίαυλος.

### **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου**

Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ)

Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου

Υπεύθυνη του Προγράμματος συνεχιζόμενης επαγγελματικής ανάπτυξης (CPD)

Συντονίστρια της Ομάδας Εργασίας Ορολογίας και Υπεύθυνη για την Ομάδα Εργασίας Localization

Ηλ-ταχ.: [boardmember1@pem.gr](mailto:boardmember1@pem.gr)

### **Δημήτρης Μουτάφης**

Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ)

Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου – Ταμίας

Υπεύθυνος για την Ομάδα Εργασίας Ψηφιακού Μετασχηματισμού

Συντονιστής της Ομάδας Εργασίας Ορολογίας

Ηλ-ταχ. [treasurer@pem.gr](mailto:treasurer@pem.gr)